

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library


2020

Ruza Ilicic

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Ruza Ilicic" (2020). *SICANJE*. 11.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/11>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



RUŽA ILIČIĆ



SUBJECT: RUŽA ILIČIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Odlično, znači nećemo Vam dugo smetati, samo ćemo malo ... i samo da Vas prvo pitamo ...</p> <p>B: A moj sinko, Vama je hitnja, meni nije hitnja ja ne radim ništa hahaha.</p> <p>A: Hahaha ja, hvala, a da Vas pitam ime i prezime?</p> <p>B: Iličić Ruže.</p> <p>A: Odlično, i koje ste godište?</p> <p>B: '34.</p> <p>A: '34, odlično, i vidim imate ovaj običaj sicanja, nosite na rukama, de mi malo pričajte o tome?</p> <p>B: Pričam, šta ću pričati sine?</p> <p>A: A kad ste, koliko ste imali godina kad ste to?</p> <p>B: Pa šta ja znam, mogla sam more bit 12 godina.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: 12 godina, ovo mi je strina, nisam imala matere ni ćaće ni nikog, strina me odgojila i strina me udala i sve i ovo mi ona i pravila, drago mi imati križ, onda se to običino i imalo svak, malo ko da nije imo. I ona meni nasicala i onda bilo ovo plao vruće to opet se razresto malo, kako je bio gust ... A i ovo isto, i onda ovo kad je ona sicala onda ona meni to, iz sviće, bio onaj calinder, svića, i</p>	<p>A: Very good, so we won't bother you for long, just a little ... and just to ask first ...</p> <p>B: Oh my child, you are in a hurry, I am not in a hurry, I am not working hahaha.</p> <p>A: Hahaha, yes thank you, I would like to ask you for your first and last name?</p> <p>B: Iličić Ruže.</p> <p>A: Wonderful, and what year were you born?</p> <p>B: 34.</p> <p>A: 34. Wonderful, and I see you have this custom <i>sicanje</i>, that you wear on your arms, tell me a little about it?</p> <p>B: To tell you, what should I tell you, child?</p> <p>A: When you, how old were you when you did this?</p> <p>B: How old I was, I could have been around 12 years old.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: 12 years, my aunt, I had no mother, no father, no one, my aunt brought me up and my aunt married me off and everything else, and she did it to me, I was happy to have a cross, at that time everyone usually had it, few who didn't have it. And she pricked me and, then it was very hot and it stretched apart a bit, as it was once closer together ... And this one too and then when she pricked</p>	<p>A: Sehr Gut, also wir werden Sie nicht lange stören, nur ein bisschen ... nur dass ich Sie zuerst frage ...</p> <p>B: Ach mein Kind, ihr habt es eilig, ich habe es nicht eilig, ich arbeite nichts hahaha.</p> <p>A: Hahaha, ja danke, ich möchte Sie nach Ihrem Vor- und Nachnamen fragen?</p> <p>B: Iličić Ruže.</p> <p>A: Wunderbar, und welcher Jahrgang sind Sie?</p> <p>B: 34.</p> <p>A: 34. wunderbar, und ich sehe Sie haben diesen Brauch <i>Sicanje</i>, tragen es auf den Armen, erzählen Sie mir etwas darüber?</p> <p>B: Ich erzähle, was soll ich dir den erzählen, Kind?</p> <p>A: Wann Sie, wie alt Sie waren, als sie das?</p> <p>B: Wie alt war ich wohl, ich könnte so um die 12 Jahre alt gewesen sein.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: 12 Jahre, das hat mir meine Tante, ich hatte keine Mutter, keinen Vater, niemanden, die Tante hat mich aufgezogen und meine Tante hat mich verheiratet und alles andere, und das hat sie mir gemacht, ich freue mich ein Kreuz zu haben, damals hatten das üblicherweise alle, wenige hatten es nicht. Und sie hat mir das gestochen und dann war</p>

Croatian	English	German
<p>onda garevine nastrugala, i onda izmišala u vareniki, ovčijoj vareniki i onda ona, znala lipo pisat, pisala i sicala iglicom i to je sve krv bila, nije se ni vidilo od krvi ništa, al ja sam trpila, meni drago bilo imat i eto to tako ostalo i onda ona nasicala, onda, malo stajalo na suncu i ona otrla i eto vidiš kako ostalo...</p> <p>A: Jest, baš lijepo, i zašto je strina to stavila na Vas, zašto je sicala Vas?</p> <p>B: A?</p> <p>A: Zašto je strina stavljala?</p> <p>B: Nije stavljala, samo izmišala garovinu u vareniki.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: I onda pisala, zabadala olovo, ono od one kokoši pero.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Zabadala pero i pisala.</p> <p>A: Baš lijepo, Vi ste tada bili mladi, strina je rekla ...</p> <p>B: Ja bila mala, eto šta, nisam upamtila...</p> <p>A: To njoj bilo bitno da Vi imate.</p> <p>B: Ev i ovde imaju četiri boce i et ...</p> <p>A: Baš lijepo, baš lijepo, i pričajte mi malo, zašto je strina rekla da Vi se sicate?</p> <p>B: A nije se ovo smilo vazda i nosit.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ovo je sam, eto malo ko zavučeniije, jer viteški vakat bio, nije se smilo nosat, to je se malo i krilo, al eto pokojni je Kuvarić (Franjo Kuharić) čudo puta reko križevi se nose na čelu, na prsu, na vratu, ma eto ko god oće more ko god oće i na nozi nasicat, more di god oće.</p> <p>A: Aha.</p>	<p>it, then she took it out of the candle, there was such a cylinder, a candle and she scraped off this soot, and then she mixed it into milk, sheep's milk and then she could write beautifully, she wrote and pricked with the needle and there was blood everywhere, you couldn't see anything in the blood, but I endured it. I was happy to have it and so it stayed and then she pricked it, then, it was something in the sun and then she wiped it off and so you see how it stayed ...</p> <p>A: Yes. Very nice, and why did your aunt tell you ... why did she prick you?</p> <p>B: Ah?</p> <p>A: Why did your aunt put it on you?</p> <p>B: She didn't apply it, she only mixed the soot in the milk.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: And then she wrote and put in the lead ... with the chicken feather.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: She put the pen in and wrote with it.</p> <p>A: Very nice, you were young at the time, and your aunt said ...</p> <p>B: Yes, I was young, even so young that I don't remember ...</p> <p>A: It was important to her that you have that.</p> <p>B: Here, there are also four pricks and so ...</p> <p>A: Very nice, very nice, tell me something about why your aunt told you to get pricked?</p> <p>B: Oh, you weren't always allowed to wear this.</p> <p>A: Aha.</p>	<p>das sehr heiß und es ist etwas auseinandergewachsen, wie es mal eng beisammen war ... Und das hier auch und dann als sie das stach, dann nahm sie mir das aus der Kerze, es gab so einen Zylinder, eine Kerze und schabte den Ruß ab, und dann mischte sie ihn in Milch, Schafsmilch und dann konnte sie schön schreiben, sie schrieb und stach mit der Nadel und da war überall Blut, vor lauter Blut konnte man nichts sehen, aber ich habe ausgehalten, ich freute mich es zu haben und so blieb es und dann hat sie es gestochen, dann, war es etwas in der Sonne und dann hat sie es abgewischt und so siehst du, wie es blieb ...</p> <p>A: Ja. Sehr schön, und warum hat Ihre Tante das bei Ihnen aufgetragen ... warum hat sie Sie gestochen?</p> <p>B: A?</p> <p>A: Warum hat es Ihre Tante gemacht?</p> <p>B: Sie hat es nicht gemacht, sie hat den Ruß nur gemischt in der Milch.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Und dann schrieb sie, und tunkte den Blei..., die Hühnerfeder ein.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Sie tunkte die Feder ein und schrieb.</p> <p>A: Sehr schön, Sie waren damals jung, die Tante sagte ...</p> <p>B: Ja ich war jung, ja so jung, dass ich mich nicht erinnere ...</p> <p>A: Das war ihr wichtig, dass Sie das haben.</p> <p>B: Hier, da sind auch vier Stiche und so ...</p> <p>A: Sehr schön, sehr schön, erzählen Sie mir etwas, warum die Tante sagte Sie sollen sich stechen lassen?</p>

Croatian	English	German
<p>B: Al eto, nije prilično bilo jednog vakta, jer kad je bio svačiji vakat više bio neg Hrvatski, jedino je sada Hrvatski pravi vakat.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Kolko ja znam, nit ja znam, nisam ja upamtila ni Hrvatskog presjednika do, od onoga Franje Tuđmana hahaha.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I to su Hrvati radili jel?</p> <p>B: Ja ovo su Hrvati radili, Hrvati su nosili križeve, ma nose i Srbovci, Srbice nose isto, i njihov je krst isto ko i naš, sam eto što malo drugovačiji.</p> <p>A: Aha, a ovaj običaj sicanja, jel to, jesu to samo Hrvati?</p> <p>B: Pa eto što oni sad, što vidim ono crtani, ono što vidim na televizoru prikazuje, pa šta ono, čim ono crtaju šta ja znam, al ovo je sicano ovo krv udara.</p> <p>A: Aha, jest stariji je običaj ovo, jest, jest.</p> <p>B: Stari običaj.</p> <p>A: Jel i Vaša strina ovako nosila ovaj običaj?</p> <p>B: Jest strina išto imala ovde vako tri grančice i ovde križ, i u nje isto ovde bio al nije više.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Tako to nosila ko i sve.</p> <p>A: Jel to bio, na koji dan ste se sicali jel?</p> <p>B: Šta ja znam, ko da ja znam koji dan hahaha.</p> <p>A: Hahaha ja, davno nekad.</p> <p>B: Ma to davno bilo, valjda je meni to bila 12-ta godina kolko ja znam, šta ja znam.</p> <p>A: Jesu sve djevojke imale ovako?</p> <p>B: A?</p>	<p>B: This is just, well, a little hidden because it another ruler's time, you weren't allowed to wear it, you hid it a bit, but yes the late Kuvarić (Franjo Kuharić) said many times that you wear crosses on your forehead, on your chest, on your neck, yes, so whoever wants it, can do it, who wants to prick it on their foot, wherever they want.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: But still, this didn't exist during one time period, because it was always that way that whenever there was a ruler, it was the least of all a Croatian one, this is the first time that it is a true Croatian era.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: As far as I know, but I don't know, I haven't remembered a single Croatian president until the Franjo Tuđman hahaha.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And Croats did it, didn't they?</p> <p>B: Yes, Croats did it, yes. Croats carried crosses, but the Serbs also wear them, the Serbs wear them too, and their cross is the same as ours, just a little different.</p> <p>A: Aha, and this <i>sicanje</i> custom, do, do only Croats have this?</p> <p>B: So yes, what they have nowadays, what I see, so what I see on TV that they show, what they draw with, what do I know, but this is pricked, with ours blood breaches out.</p> <p>A: Aha, yes, this is an older custom, yes.</p> <p>B: An old custom.</p> <p>A: Did your aunt wear this custom?</p>	<p>B: Ach das durfte man auch nicht immer tragen.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Das ist nur, also ein wenig versteckter, weil es eine Herrschaftszeit war, durfte man es nicht tragen, das hat man auch ein bisschen versteckt, aber ja der verstorbene Kuvarić (Franjo Kuharić) hat viele Male gesagt, Kreuze trägt man auf der Stirn, auf der Brust, am Hals, ja also wer will, kann, wer will kann es auch auf dem Fuß stechen, kann wo immer man will.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja eben, das gab es eine zeitlang nicht viel, denn das Zeitalter war mehr das der anderen als ein kroatisches, einzig jetzt ist das wahre kroatische Zeitalter.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: So viel ich weiß, aber ich kenne nicht, ich habe mir keinen einzigen kroatischen Präsidenten gemerkt bis den Franjo Tuđman hahaha.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und das haben Kroaten gemacht oder?</p> <p>B: Ja das haben Kroaten gemacht, ja. Kroaten trugen Kreuze, aber es tragen auch die Serben, die Serben tragen es auch und ihr Kreuz ist das gleiche wie unseres, nur eben ein bisschen anders.</p> <p>A: Aha, und dieser <i>Sicanje</i> Brauch, haben das, haben diesen nur Kroaten?</p> <p>B: Ja also, das was sie jetzt, was ich sehe das Gezeichnete, also was ich im Fernsehen sehe und sie zeigen, womit sie das zeichnen, weiß</p>

Croatian	English	German
<p>A: Jesu se sve djevojke ovako sicale?</p> <p>B: Pa neznam ja, vidim da u svita ima, šta ja znam.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: E ja ti ja znam.</p> <p>A: I Vi ste, đe ste se Vi sicale, Vi ste isto vidale dosta naroda ima ovako ovaj običaj?</p> <p>B: Eto ja vidim da imaju.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Uz rat otišla u Nemačku i, iz Sarajva me žena po, po križu, pravi mi misto „ajde vamo, vidim da si iz Bosne i Hercegovine“, po križu se sve znade, poznaje.</p> <p>A: Jest, jest.</p> <p>B: Jer to se u nas je se većinom nosilo ali to je slabo igdi ima.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Samo to je to u nas u Bosni i Hercegovini, i ona meni pravi misto i zove me ksebi, ja vako sam ev mašila nešto i pogleda tamo ona na kraju klupe pravi misto aj, „ovde vidim da si iz Bosne i Hercegovine“, i eto napravila misto, ja kažem odklen sam, ona iz Sarajeva „i et, po križu znam da si ozdol“.</p> <p>A: Jest, po križu se baš zna koja je religija, to je fino. Jel Vam strina malo pričala zašto je ona želila da Vi imate?</p> <p>B: Nije ona ništa, onda se nije pričalo ništa, to je se onda je to, samo eto, ko je imo volju, to je se sicalo, većinom curice, koje su bile i koje su tile, koje su znale i pisat ... Eto ja vidiš, 86-ta godina, od Svetog Ante sad, 16.6., niti znam pisat ni, a znam čitati, u molitveniku znam čitati, molitvenik mi najviše pomaže ...</p> <p>A: Ja.</p>	<p>B: Yes, my aunt had three branches here and a cross here, and she had one here, but no more.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: She wore it the way everyone did.</p> <p>A: Was that, on what day did you prick yourself?</p> <p>B: What do I know, as if I still knew the day hahaha.</p> <p>A: Hahaha yes, a long time ago.</p> <p>B: Yes, that was a long time ago, I was probably in my 12th year, as far as I know, what do I know.</p> <p>A: Did all the girls have this?</p> <p>B: Eh?</p> <p>A: Did all the girls prick themselves like that?</p> <p>B: So, I don't know, I see that people have it, what do I know.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: That is what I know.</p> <p>A: And you have seen other people who have this custom where you pricked yourself?</p> <p>B: So yes, I see that they have it.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: During the war, I went to Germany and a woman from Sarajevo saw me, because of my cross, she saved me a place, “come here, I see that you are from Bosnia-Herzegovina”. By the cross everything is apparent, you know everything.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Because we often wear it, but there is hardly any else who do.</p> <p>A: Yes, yes.</p>	<p>ich nicht, aber das ist gestochen, sodass das Blut herausquillt.</p> <p>A: Aha, ja das ist ein älterer Brauch, ja.</p> <p>B: Ein alter Brauch.</p> <p>A: Hat Ihre Tante auch diesen Brauch getragen?</p> <p>B: Ja meine Tante hatte hier so drei Zweiglein und hier ein Kreuz, und sie hatte auch hier eines, aber nicht mehr.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Sie hat es so getragen wie alle.</p> <p>A: War das, an welchem Tag haben Sie sich gestochen?</p> <p>B: Was weiß ich denn, so als ob ich den Tag noch wüsste hahaha.</p> <p>A: Hahaha ja, schon lange her.</p> <p>B: Ja das ist schon lange her, ich war wahrscheinlich im 12. Lebensjahr, soweit ich weiß, was weiß ich.</p> <p>A: Hatten alle Mädchen solche?</p> <p>B: A?</p> <p>A: Haben sich alle Mädchen so gestochen?</p> <p>B: Also ich weiß nicht, ich sehe, dass es Leute haben, was weiß ich.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Also ich, ich weiß.</p> <p>A: Und Sie haben, dort wo Sie sich gestochen haben, auch andere Leute gesehen, die diesen Brauch haben?</p> <p>B: Ja also ich sehe, dass sie es haben.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Im Krieg bin ich nach Deutschland und eine Frau aus Sarajevo wegen, wegen meinem Kreuz machte sie mir einen Platz, „komm her, ich sehe, dass du aus Bosnien</p>

Croatian	English	German
<p>B: On mi je najviše razgovor.</p> <p>A: Lijepo , baš lijepo.</p> <p>B: Šta ću sad, nemogu radit ništa, dok izađem na sunce, nemogu na suncu ni podnit i eto, srce slabo i štaćeš ...</p> <p>A: I jel Vi imate kćerke?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Jel imate čeri, kćerke?</p> <p>B: Nemam ja ništa.</p> <p>A: Aha.</p> <p>A: Uvijek volim pitati jel se ovaj običaj nastao, jel imaju i mlađi ovako da nose, jel znate?</p> <p>B: Ništa ja, nit me boli nit ništa sad. Prije su me bolile ruke, išla sam i slikala i sve, al sad mi je lakše, sad me ne bole ima jedna godina. Lani su me bolile, a ove godine, et od lani me nisu zabolile.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Et primim tablete za srce i pijem to tako.</p> <p>A: Mhm, i kad su Vas sicale ovde, neke su mi žene pričale da bi dodale i svete vode unutra u to, jeste li Vi to?</p> <p>B: Ona nije sipala vode nikakve, samo umišala vareniku i uzela perom pisala i sicala.</p> <p>A: Ja, ja, ja sam čula i neke žene su imale i ...</p> <p>B: Pa neko miša ovo neko ono, a ona mi nije mišala ništa.</p> <p>A: Aha, a jesu kod Vas i muškarcu nosili ovako običaj?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Jesu li samo žene radile ili su i muški?</p>	<p>B: This is only with us in Bosnia-Herzegovina , and she made room for me and called me to her, and I scratched myself and I look there and she made a place for me at the end of the bench, “by this here I see that you are from Bosnia-Herzegovina” and so she made room for me, I told her where I am from, she said she was from Sarajevo, and “by that cross I realized you were from down there”.</p> <p>A: Yes, on the cross you can see exactly who has which religion, that's nice. Did your aunt tell you why she wanted you to wear it?</p> <p>B: No, she didn't, at that time you didn't speak about anything, just, there, whoever had the wish to pricked themselves, the majority of the girls who were there and who wanted to, and who could write ... So, you see, I am in my 86th year of life now, which I fulfilled on Saint Anthony, which was on the 16th of May. I can't write. I can read. I can read in the prayer book. The prayer book helps me the most ...</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: It is my biggest conversation.</p> <p>A: Beautiful, really beautiful.</p> <p>B: What can I do now, I can't work, as soon as I go into the sun, I can't stand it in the sun, yes and my heart is weak, what can I do ...</p> <p>A: Do you have daughters?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Do you have daughters?</p> <p>B: I don't have anything.</p> <p>A: Aha.</p>	<p>Herzegovina bist“, am Kreuz siehst du alles, erkennst du alles.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Denn bei uns hat man es häufig getragen, aber woanders gibt es das kaum.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Nur bei uns in Bosnien Herzegovina und sie machte mir einen Platz frei und ruft mich zu sich und ich habe mich so gekratzt und ich schaue dort hin und sie macht am Ende der Bank einen Platz für mich frei, „komm, hier sehe ich, dass du aus Bosnien Herzegovina bist“ und so machte sie mir einen Platz frei, ich sagte woher ich bin, sie aus Sarajevo „und so, am Kreuz erkenne ich, dass du dorthin bist“.</p> <p>A: Ja am Kreuz erkennt man genau, wer welche Religion hat, das ist schön. Hat Ihnen die Tante erzählt, warum sie wollte, dass Sie es tragen?</p> <p>B: Nein hat sie nicht, damals hat man nichts gesprochen, damals hat man das, damals machte es wer wollte, der wurde gestochen, meistens Mädchen, die es gab und die wollten, und die schreiben konnten ... So, siehst du, ich bin im 86. Lebensjahr. Jetzt seit dem heiligen Antonius, am 16.6., ich kann nicht schreiben, lesen kann ich, im Gebetsbuch kann ich lesen, das Gebetsbuch hilft mir am meisten ...</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Es ist die meiste Unterhaltung.</p> <p>A: Schön, wirklich schön.</p> <p>B: Was soll ich jetzt, ich kann nichts arbeiten, sobald ich in die Sonne gehe, kann</p>

Croatian	English	German
<p>B: Pa eto nisu muški, ja neznam dali su muški, samo ženske, ženske su koje su volile imati, one su i pisale i sicale.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Za muške, za muške ja ti nemam pojma.</p> <p>A: Dobro baš lijepo, jel Vam još drago da imate?</p> <p>B: Pa je mi drago, eto šta kad volim ovo.</p> <p>Ovo mi je uspomena na strinu.</p> <p>A: I ostaje uspomena, baš lijepo, hvala Vam. Odlično.</p>	<p>A: I always like to ask if this custom will continue, whether younger people have it as well ... do you know?</p> <p>B: No, nothing hurts me now. I used to have aching hands, I went and took pictures and everything, but now it's easier, now they haven't been hurting for a year. They hurt last year, but not since last year.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: So I get heart tablets and take them, so ...</p> <p>A: Mhm. And when they pricked these, some women told me that they had added holy water, did you have that?</p> <p>B: She didn't add water, she just mixed milk, wrote with the pen, and pricked.</p> <p>A: Yes, yes, I have also heard that some women also ...</p> <p>B: Somebody mixes that, the other mixes this, but she didn't mix anything into mine.</p> <p>A: Aha. And did the men wear this custom with you?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Did only women do this, or did men?</p> <p>B: Well, no, the men don't, I don't know if the men did, women, women who wanted it, wrote and pricked.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I have no idea about the men.</p> <p>A: Well, very nice, are you still happy that you have it?</p> <p>B: Yes, I am happy, so what, I love it. This is a memory of my aunt.</p> <p>A: And it will remain a memory, very nice, thank you. Excellent.</p>	<p>ich es in der Sonne nicht aushalten ja und das Herz ist schwach, was soll man machen...</p> <p>A: Haben Sie Töchter?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Haben Sie Töchter?</p> <p>B: Ich habe nichts.</p> <p>A: Aha.</p> <p>A: Ich frage immer gerne, ob dieser Brauch weitergeführt wird, ob es jüngere auch haben ... wissen Sie das?</p> <p>B: Nein, jetzt tut mir Nichts weh. Früher hatte ich schmerzende Hände, ich ging und machte Bilder und alles, aber jetzt ist es leichter, jetzt schmerzen sie seit einem Jahr nicht mehr. Letztes Jahr schmerzten sie, aber seit letztem Jahr nicht mehr.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Also ich bekomme Herztabletten und nehme sie ein, so ...</p> <p>A: Mhm. Und als sie sie gestochen haben, manche Frauen erzählten mir, dass sie Weihwasser hinzugegeben haben, haben sie das auch?</p> <p>B: Sie hat kein Wasser dazugetan, sie hat nur Milch dazu gemischt, mit der Feder geschrieben und gestochen.</p> <p>A: Ja, ja ich habe auch gehört, dass manche Frauen auch...</p> <p>B: Jemand mischt das, der andere das, aber sie hat mir nichts davon hineingemischt.</p> <p>A: Aha. Und haben bei Ihnen auch die Männer diesen Brauch getragen?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Haben das nur die Frauen gemacht oder auch Männer?</p>

Croatian	English	German
		<p>B: Also, nein die Männer nicht, ich weiß nicht ob die Männer das auch, Frauen, Frauen die es haben wollten, haben geschrieben und gestochen.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Bei den Männern habe ich keine Ahnung.</p> <p>A: Gut, sehr schön, freuen Sie sich noch, dass Sie es haben?</p> <p>B: Ja ich freue mich, was, also ich liebe es. Das ist eine Erinnerung an meine Tante.</p> <p>A: Und es bleibt in Erinnerung, sehr schön, danke Ihnen. Hervorragend.</p>



